

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1

Ναυλοσύμφωνο (Α)*

Λυτά έγγραφα (ΙΑ-ΜΥ), αριθ. 155 (δίφυλλο)

1807, 3 Ιουνίου

Τῷ χρόνῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ ἐβδόμῳ τῇ τρίτῃ μηνὸς Ἰουνίου πρὸς τὰς ὥρας τῆς αὐγῆς τέσσαρας, ἐπαρρησιάζστησαν προσωπικῶς ἔμπροσθεν τῶν τιμίων συντύχων καὶ διοικητῶν τῆς νήσου Ὑδρας ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος ὁ ναυλωτῆς καὶ πραγματευτῆς κύριος Δημήτριος Ἀλβανάκης τοῦ (τοῦ: πρλπ. Β) ποτὲ Σαράντου, σούντητος¹ Ἰονικὸς καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλον μέρος (μέρος: πρλπ. Β) ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου, ἐξουσιαστῆς τῆς πολάκας του ὀνομαζομένη (ὀνόματι: Β) “ἡ Καλὴ Ἐλπίς”, με παντιέραν² ρωσικὴν πραγματευτάδικην (με παντιέραν τῆς Ἱερουσαλήμ: Β), κατὰ τὸ παρὸν ἀραμένη εἰς τὸ ἐδῶ πόρτον³ τῆς νήσου Ὑδρας, με τὰς κάτωθεν συμφωνίας:

1. Ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου δίδει εἰς ναῦλον τὴν πολάκα του ὀνομαζομένη (ὀνόματι: Β) “ἡ Καλὴ Ἐλπίς”, με ρωσικὴν πραγματευτάδικην παντιέραν (με παντιέραν τῆς Ἱερουσαλήμ: Β), τοῦ κυρίου Δημητρίου Ἀλβανάκη τοῦ ποτὲ Σαράντου, διὰ ἓν καὶ μόνον ταξίδι, νὰ φορτώσῃ τυρία ἀπὸ ἐδῶ διὰ τὸ Τριέστι, τὴν ὁποίαν πολάκα του τὴν ὑπόσχεται καλὴν, ἀξίαν διὰ τὸ παρὸν ταξίδι, προβλεμένην καὶ με ἀρκετοὺς ναύτας.

2. Ὁ κύριος Δημήτριος Ἀλβανάκης ποτὲ Σαράντου δέχεται εἰς ναῦλον τὴν ρηθεῖσαν πολάκα “ἡ Καλὴ Ἐλπίς” κομαντάτα⁴ ἀπὸ τὸν καπετὰν Γκίκαν Νικολάου, ροῦσον (ροῦσον: με παντιέραν τῆς Ἱερουσαλήμ Β), διὰ νὰ φορτώσῃ τυρία ιντζίρκα⁵ καντάρια⁶ ἑπτακόσια, Νο 700, εἰς τὴν ἐδῶ πιάτσαν καὶ πόρτον τῆς νήσου Ὑδρας καὶ νὰ τὸ ὑπάγῃ διὰ Τριέστι (ἢ Μάλταν ἢ Μεσσήναν: πρσθ. Β).

3. Ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου εἶναι εἰς χρέος νὰ προστάξῃ τὸ ἐκνι-

*. Ἡ γραφή του ναυλοσυμφώνου Β (Λυτά έγγραφα του ΙΑ-ΜΥ αριθ. 152) στα σημεία που διαφέρει από το Α δίνεται με πλάγια γραφή και μέσα σε παρένθεση.

1. Ἰταλ. Suddito = υπήκοος.

2. Ἰταλ. Bandiera = σημαία.

3. Ἰταλ. Porto = λιμάνι.

4. Ἰταλ. Comandato = πλοιάρχουμένος, διοικούμενος.

5. Ἰταλ. Incirca = περίπου.

6. Αραβ. Kintar = μέτρο βάρους ἴσο με 44 οκάδες.



πάγγιόν⁷ του όπόταν κάμη άρχήν νά περιλαμβάνη τó τυρί είς τήν πολάκα του μέ τήν ιδίαν του βάρκαν καί μέ τοὺς ναύτας του νά έπιμελῶνται οί ἴδιοι νά τó άλατίζουν κατá τήν κοινήν συνήθειαν, νά τó στοιβάζουν μέ ύπομονήν, χωρίς τήν παραμικράν ζημίαν τοῦ πραγματευτοῦ, τέλος πάντων, χρέος άφευκτον νά περιποιῶνται τó αὐτό κάρικον⁸ ὡσαν νά ἦτον ἴδιον τοῦ λογαριασμοῦ των.

4. Ὁ καπετάν Γκίκας Νικολάου εἶναι έλεύθερος καί έξουσιαστής τέλειος νά προβλέψη καί νά φορτώσῃ διá λογαριασμόν του καθολικόν μετá τοῦ έκνιπάγγιού του άλλα έπτακόσια καντάρια τυρία (τυρίν: B) ἢ καί περισσότερα, No 700, διá τá όποία έπειδὴ καί ἡ ρηθεῖσα (πολάκα: προσθ. B) μένει εὐκαιρος, ἡ πολάκα του δηλαδή (ἡ πολάκα του δηλαδή: πρλπ. B), διá τοῦτο συμφώνως καί εὐχαρίστως τá δύο μέρη τοῦ τε κυρίου Δημητρίου Ἀλβανάκη ποτέ Σαράντου καί καπετάν Γκίκα Νικολάου συμφωνεῖται καί άκορδάρεται⁹ μέ έλευθερίαν νά φορτώσῃ άπό τó ἴδιον γένος τυρίου δηλαδή ό καπετάν Γκίκας Νικολάου προσέτι ἡμπορεῖ έτοῦτος νά φορτώσῃ καί έτι άλλον γένος πραγματείας, πάντοτε ὅμως τοῦ λογαριασμοῦ του, έμποδισμένον του, λέγω, νά (του, λέγω, νά: λέγω B) τοῦ εἶναι νά μήν ἡμπορῇ διá κατ' οὐδένα τρόπον νά περιλαμβάνῃ άλλου τινός πραγματευτοῦ άπό τó αὐτό είδος τυρίου, δηλαδή μέσα είς τήν πολάκα του· καί αὐτό οὕτως.

5. Εἰς εκείνην τήν πιάτζαν όποῦ ἤθελε άριβάρουν¹⁰ διá νά ένεργήσουν τήν πώλησιν τοῦ ὅπισθεν κάρικου (ὅπισθεν κάρικου: γνωστοῦ B) τυρίου λογαριασμόν κυρίου Δημητρίου Ἀλβανάκη ποτέ Σαράντου, είς τήν ιδίαν πιάτζαν ἡμπορεῖ καί έλεύθερος εἶναι ό καπετάν Γκίκας Νικολάου νά άκολουθήσῃ τοῦ μέρους του παρτίδας¹¹ του, δηλαδή τυρίου, τήν πώλησιν τοῦ ιδίου, όπόταν τοῦ φανῇ άρεστόν καί εὐλογον, χωρίς τήν παραμικράν αντίστασιν τοῦ κυρίου Δημητρίου Ἀλβανάκη τοῦ ποτέ Σαράντου καί νά ρακομανταριστῇ¹² ό αὐτός καί ἴδιος καπετάν Γκίκας Νικολάου είς ὅποιον ὀσπίτιον¹³ θελήσει άνεμποδίστως· καί αὐτό οὕτως.

6. Τελειώνοντας τó αὐτό κάρικον ἢ πορτζιόνε¹⁴ τυρίου παρá τῶν δύο μερῶν, ὡς εἴπομεν, ό καπετάν Γκίκας Νικολάου εἶναι είς χρέος νά περιλάβῃ τήν σπεντιτζιόνε¹⁵ του παρευθὺς (παρευθὺς: πρλπ. B) καί νά κάμη πανία παρευθὺς χωρίς άναβολήν καιροῦ, καί νά άκολουθήσῃ τόν δρόμον του διá

7. Ιταλ. Equipaggio = το πλήρωμα.

8. Ιταλ. Carico = το φορτίο.

9. Ιταλ. Accordare = συμφωνεῖται, παραχωρεῖται.

10. Ιταλ. Arrivare, Arrivo = φθάνω, ἡ άφιξη.

11. Ιταλ. Partita = το μερίδιο.

12. Ιταλ. Raccomandare = αντιπροσωπεύομαι (ναυτιλιακά).

13. Οσπίτιον, τό = ο οίκος (εμπορικός).

14. Ιταλ. Porzione = το μερίδιο.

15. Ιταλ. Spedizione = ἡ άδεια απόπλου, τα ναυτιλιακά έγγραφα.



Γριέστι ἢ Μεσσήναν καὶ Μάλταν εἰς μίαν ἀπὸ αὐτὰς τὰς τρεῖς πιάτζας.

7. Ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου εἶναι εἰς χρέος ἄφευκτον νὰ τοκάρῃ¹⁶ μετὰ τὸν μισευμὸν τοῦ ἀπὸ ἐδῶ εἰς Κορφοὺς πρῶτον, εἰς τὴν ὁποίαν πιάτσαν εὐθὺς ὅπου ἀριβάρουν τὴν δευτέραν ἡμέραν τοῦ ἀρίβου των ἐκεῖ. εἶναι ὑπόχρεος ὁ κύριος Δημήτριος Ἀλβανάκης ποτὲ Σαράντου νὰ φανερώσῃ τὸν σκοπὸν τοῦ καὶ τὴν ἀπόφασίν τοῦ εἰς ποίαν πιάτσαν ἐλεύθερην ἀπὸ μπλόκου¹⁷ μέλλει νὰ ὑπάγουν μὲ τὴν αὐτὴν πολάκα, δηλαδὴ ἐὰν ὑπάγουν εἰς μίαν ἀπὸ τὰς τρεῖς ὀνομαστὶ πιάτζας, εἰς ἄλλην καμμίαν δὲν εἶναι ὑπόχρεος νὰ ὑπάγῃ ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου μὲ τὴν πολάκα τοῦ· καὶ αὐτὸ νὰ εἶναι καλὰ πεφυλαγμένον.

8. Ἐδιορίστησαν ἡμέραι ἰσταλίας¹⁸ καρικατόρου¹⁹ καὶ σκαρικατόρου²⁰ τριάντα καὶ μία, αἱ ὁποῖαι δουλευτικαί, δέκα δὲ κοντρασταλία²¹ (κοντρασταλίας: B) πληρούμεναι ἐτοῦται πρὸς γρόσια τεσσαράκοντα καὶ (καὶ: πρλπ. B) πέντε τὴν κάθε ἡμέραν· καὶ αὐτὸ ἀπροφασίστως.

9. Ἐσυμφωνήθη εὐχαρίστως τὰ μέρη νὰ πληρώσῃ ὁ κύριος Δημήτριος Ἀλβανάκης (κης: πρλπ. B) κης ποτὲ Σαράντου διὰ ναῦλον τοῦ παρόντος ταξιδίου καὶ διὰ τὴν ποσότητα τυρίου τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ φορτωμένην εἰς τὴν ὀπισθεν προρρηθεῖσαν πολάκα “ἡ Καλὴ Ἐλπίς” κατὰ τὴν δεκάρικο²² καὶ μανιφέστον²³, δηλαδὴ πρὸς γρόσια τέσσαρα, τὸ κάθε καντάρι ὀκάδες σαράντατέσσαρας, ὁ ὁποῖος ναῦλος καὶ νὰ πληρωθῇ παρευθὺς μετὰ τὸν σκαρικατόρον τὴν ἰδίαν ἡμέραν εἰς μονέδαν²⁴ ἐνεργητικὴν, εἰς τάλλαρα Ἰσπανίας, εἰς ρεγγίνας Ἀουστρίας, ἢ εἰς βενέτικα φλωρία ἀπαριθμούμενα τὰ μὲν τάλλαρα πρὸς γρόσια τέσσαρα τὸ ἓνα τὰ δὲ βενέτικα πρὸς γρόσια ἐννέα τὸ κάθε ἓνα, No 9 (No 9: μεταθέτει μετὰ το ἐννέα B)· καὶ αὐτὸ οὕτως.

10. Ὅ,τι ἔξοδα ἤθελε ἀκολουθήσουν εἰς τὸ κάρικον τυρί, ἀναλόγως νὰ ἐπιφορτώνωνται εἰς τὴν ποσότητα ἀνήκουσαν ἐνὶ ἐκάστω, ναυλωτοῦ δηλαδὴ καὶ καπετὰν Γκίκα Νικολάου ἐκεῖνα δὲ τῆς πολάκας νὰ ἐπαριθμῶνται εἰς βάρος τῆς ἰδίας.²⁵

Ἐγινον τρία παρόμοια διὰ μίαν καὶ μόνην ἐνέργειαν, βεβαιωμένα καὶ ὑπογεγραμμένα ἰδιοχειρῶς των καὶ παρὰ τῶν διοικητῶν μεμαρτυρημένα ἵνα ἔχωσι τὸ κῦρος εἰς ὅποιανδῆποτε Δικαιοσύνην.

16. Ἰταλ. Toccare = προσεγγίζω.

17. Ἰταλ. Blocco, Bloccato = ὁ ναυτικός αποκλεισμός, αποκλεισμένος.

18. Ἰταλ. Stalia, Contra Stalia = ἡ αναμονή, ἡ υπερανάμονή.

19. Ἰταλ. Caricatore = ὁ φορτωτής.

20. Ἰταλ. Scaricatore = ὁ εκφορτωτής.

21. Ἰταλ. Contra Stalia = ἡ υπερανάμονή.

22. Ἰταλ. Polizza di carico = ἡ φορτωτική. Ἐννοεῖται τὸ polizza.

23. Ἰταλ. Manifesto = τὸ δηλωτικό, ἡ διασάφηση εμπορευμάτων (στο τελωνεῖο).

24. Ἰταλ. Moneda = τὸ χρῆμα, νόμισμα.

25. Στὸ σημεῖο αὐτὸ σταματᾷ τὸ B.



Ύδρα, 3 Ιουνίου 1807 Ε.Π.²⁶

Δημητριος αλμπανακυσ του π: σαραντου βεβεονο

γκύκας νεικολάου βεβεόνω δια χιρος εμού του γραματικου του θεο χά-
ρις παπα αντόνει κέ εκύνος μιν είξεβρωντας να γράψι κάνει το σημίον του
σταβρου †

Ήμεϊς οί σύντυχοι δεπουτάτοι²⁷ καί διοικηται τῆς νήσου Ύδρας βεβαι-
οποιοῦμεν καί ἐμμαρτυροῦμεν εἰς ὅποιον ἀνήκει.

Γεώργιος Τρίππος Καν(γκελλάριος)

2

Ναυλοσύμφωνο (=Γ)

Λυτά έγγραφα (ΙΑ-ΜΥ), αριθ. 153 (δίφυλλο)

1807, 3 Ιουνίου

Τῷ χρόνῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ ἐβδόμῳ τῇ τρίτῃ μηνὸς Ἰουνίου πρὸς
τὰς ὥρας τῆς αὐγῆς τέσσαρας, ἐπαρρησιάστησαν προσωπικῶς ἔμπροσθεν
τῶν τιμίων ἐπιστατῶν τῆς Καντζελλαρίας ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος ὁ ναυλωτῆς
καὶ πραγματευτῆς κύριος Δημήτριος Ἀλβανάκης ποτὲ Σαράντου, σούντη-
τος Ἴονικὸς καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλον ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου, ἐξουσιαστῆς
τῆς πολάκας τοῦ ὀνόματι “ἡ Καλὴ Ἑλπίς”, μὲ παντιέραν ρωσικὴν πραγμα-
τευτάδικην, κατὰ τὸ παρὸν ἀραμένη εἰς τὸ ἐδῶ πόρτον τῆς νήσου Ύδρας,
μὲ τὰς κάτωθεν συμφωνίας:

1. Ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου δίδει εἰς ναῦλον τὴν πολάκα τοῦ “ἡ
Καλὴ Ἑλπίς”, μὲ ρωσικὴν πραγματευτάδικην παντιέραν, τοῦ κυρίου Δημη-
τρίου Ἀλβανάκη ποτὲ Σαράντου, διὰ ἓνα καὶ μόνον ταξίδι, νὰ ὑπάγῃ ἀπὸ
ἐδῶ εἰς τὸ Σοφικόν, τὴν ὁποίαν πολάκα τοῦ τὴν ὑπόσχεται καλήν, ἀξίαν
διὰ τὸ παρὸν ταξίδι, προβλεμένην καὶ μὲ ἀρχετοὺς ναύτας.

2. Ὁ κύριος Δημήτριος Ἀλβανάκης ποτὲ Σαράντου δέχεται εἰς ναῦλον
τὴν ρηθεῖσαν πολάκα “ἡ Καλὴ Ἑλπίς” κομαντάτα ἀπὸ τὸν καπετὰν Γκίκαν
Νικολάου, ροῦσον, διὰ νὰ φορτώσῃ τὴν ἰδίαν εἰς τὸ Σοφικόν λιμένα καὶ
τοποθεσίαν τοῦ Σαρωνικοῦ κόλφου τυρὶ καντάρια ἑξακόσια πενήντα, Νο
650, ἰντζίρκα.

3. Ὁ καπετὰν Γκίκας Νικολάου εἶναι εἰς χρέος ἀριβάροντας εἰς τὸν κα-
ρικατόρον καὶ κάνοντας ἀρχὴν νὰ περιλαμβάνῃ τυρὶ εἰς τὴν πολάκα τοῦ μὲ
τὴν ἰδίαν τοῦ βάρκαν, νὰ ἐπιμελῶνται οἱ ἴδιοι οἱ μαρινάροι²⁸ τοῦ δηλαδή.

26. Με το “Ε.Π.” συντομογραφείται ἀπὸ τὸν Καγκελλάριο ἡ ἐκφραση “ἔτος παλαι-
όν”, δηλαδή ἡ χρονολόγησις σύμφωνα με τὸ Ἰουλιανὸ ἡμερολόγιο καὶ ὄχι σύμφωνα με
τὸ Γρηγοριανὸ ἡμερολόγιο, τὸ ὁποῖο ἀκολουθεῖ ἡ Δύση.

27. Ἰταλ. Deputato = ὁ ἐπίτροπος.

28. Ἰταλ. Marinaio = ὁ ναυτικός.